

金匱要略译释

南京中医学院金匱教研組編著

江苏人民出版社

內 容 提 要

本書以明代趙開美復刻的宋朝林億校訂的〔金匱〕為藍本，參照〔傷寒論〕、〔玉函〕、〔脈經〕、〔千金〕、〔外台〕等書加以校勘，將原書逐節譯成現代語，並根據中醫理論體系解釋其意義。又選錄金匱注家中較有代表性的注解以供參考。對於藥方，也都解釋其作用，說明其應用範圍，並選錄古今醫家運用這種藥方的實踐經驗，以供參考。在每篇之前，先將全篇要旨作一概括說明，而於每篇之後，又作一小結，以便讀者易于理解各篇的精神實質。本書可供西醫學習中醫及中醫進修之用。

金匱要略譯釋

南京中醫學院金匱教研組編著

*

江蘇省書刊出版營業許可證出〇〇一號

江蘇人民出版社出版

南京湖南路十三號

江蘇省新華書店發行 江蘇新華印刷廠印刷

*

開本 850×1168 耗 1/32 印張 22 13/16 插 2 字數 601,000

一九五九年十月第一版

一九六三年十二月南京第二次印刷

印數 20,001—27,200

序 言

〔金匱要略〕是祖国医学中的一部理论与实践相结合的经典著作，对中医內科临床医学具有指导作用。我组在教学的过程中已经先后編写了〔金匱讲义〕和〔金匱释义〕两种教材，但是还远远不能适应客观形势发展的需要。最近在院党委的正确领导下，发挥了群众智慧，采用集体創作的方法，于三个月內完成了这本〔金匱要略译释〕初稿，在內容方面較为詳备，准备作为本院教学研究班、中医研究班、本科班和进修班的参考資料。

〔金匱要略〕一书，与〔內经〕、〔难经〕、〔伤寒论〕等经典，同属中医学的不朽著作，是学习中医的必读之书，亦为学术研究的主要参考資料之一。对于这部著作的钻研，也应与〔內经〕、〔难经〕、〔伤寒论〕一样，必須采取积极的态度。我們將这本〔金匱要略译释〕初稿提出出版，就是希望对读者研究〔金匱要略〕，能起到一点有益的作用。书中如有缺点和錯誤，希望读者随时給我們提出批评，以便今后改正。

南京中医学院金匱教研组

1958年10月

金匱要略方論序(原序)

張仲景为〔伤寒杂病論〕合十六卷，今世但傳〔伤寒論〕十卷，杂病未見其書，或于諸家方中載其一二矣。翰林學士王洙在館閣日，于蠹簡中得仲景〔金匱玉函要略方〕三卷：上則辨伤寒，中則論杂病，下則載其方，并疗妇人，乃录而傳之士流；才数家耳。尝以对方証对者，施之于人，其效若神，然而或有証而无方，或有方而无証，救疾治病其有未备。国家詔儒臣校正医書，臣奇先校定〔伤寒論〕，次校定〔金匱玉函經〕，今又校成此書，仍以逐方次于証候之下，使仓卒之际，便于檢用也。又采散在諸家之方，附于逐篇之末，以广其法。以其伤寒文多节略，故断自杂病以下，終于飲食禁忌，凡二十五篇，除重复合二百六十二方，勒成上中下三卷，依旧名曰“金匱方論”。臣奇尝讀魏志华佗傳云：“出書一卷曰，此書可以活人”。再觀华佗凡所疗病，多尚奇怪，不合圣人之經，臣奇謂活人者必仲景之書也。大哉炎农圣法，属我盛旦。恭維主上不承大統，撫育元元，頒行方書，拯济疾苦，使和气盈溢而万物莫不尽和矣。太子右贊善大夫臣高保衡、尚書都官員外郎臣孙奇、尚書司封郎中充秘閣校理臣林亿等傳上。

体 例

1. 本書旨在明白通暢，使大家易學易懂而且便于參考，幫助讀者逐步深入，從而理解本書的精神實質。

2. 本書以明趙開美復刻的宋林億校訂本作為藍本，為着保存原有面貌，在內容上並無更動。

3. 在每篇原文之前加以概說，把本篇主要問題有重點的介紹出來，其中包括篇名的解釋，病名的考證，以及病因、証候和治療原則等，使讀者在未讀原文之前，對於本篇內容先有一個概括的認識。

4. 校勘：本書參照〔傷寒論〕、〔玉函〕、〔脈經〕、〔千金〕、〔外台〕等書加以校勘，必要時補充一些後世醫家的看法，作為參考。

5. 提要：把本節內容簡明扼要的寫出，便于讀者掌握條文精神。

6. 詞解：這裡包括詞和句的解釋及考證，幫助讀者對內容的理解。

7. 語譯：用語體文進行翻譯，借以幫助對原文的領會。

8. 淺釋：根據中醫理論體系對每節原文進行全面性的解釋，使讀者加深對原文的體會。

9. 選注：在歷代注家中選擇比較全面而且有代表性的注釋作為學習參考之用，但如有不同的意見，亦同時選出，為着便于分析研究。

10. 按語：對注家不同意見，提出我們的看法作為參考，如目前難以解決的問題，則存以待考，同時，在這裡着重指出方証對比，使讀者容易掌握“辨証論治”的方法。

11. 方解：選擇古今注家切於實用的方論來解釋本方的作用，並適當地提出我們的見解，必要時對方劑內容作出考證。

凡是方中所用的藥物分量，均是以古代度量衡計算的，與現代度量衡出入頗大，故不可照抄原方藥量使用。如欲使用本書所載的方劑，必須參考現代中藥（本草）書籍中所載的藥物常用分量，結合氣候、地區以及患者的年齡、體質等斟酌使用。

12. 應用範圍：根據文獻記載，按本方對其他疾病的应用，作出扼要的介紹，借以擴大本方的治療範圍，並標明出處。

13. 醫案選錄：有重點的選出古今醫家對本方的實踐經驗，借以幫助讀者掌握方劑使用的規律以及使用方劑的靈活性，最後加以按語，提出我們的主觀見解，作為參考。

14. 結語：把每篇重要精神加以總結，這樣可以前後呼應，便於掌握每篇重點。

15. 圖表：在這本書里，每篇絕大部分都附入圖表，目的在於總結歸納，使讀者容易掌握“辨證論治”的基本精神。

16. 本書自雜療以下三篇，因為原來體例和前面不同，因此，注釋方法也不得不隨之而異，特此附帶說明。

目 录

脏腑經絡先后病脉証第一	1
痿湿喝病脉証第二	39
括蕒桂枝湯	51
葛根湯	53
大承气湯	55
麻黄加朮湯	65
麻黄杏仁薏苡甘草湯	67
防己黄耆湯	68
桂枝附子湯	71
白朮附子湯	71
甘草附子湯	74
白虎加人參湯	78
一物瓜蒂湯	80
百合狐惑阴阳毒病証治第三	83
百合知母湯	87
滑石代赭湯	88
百合鷄子湯	89
百合地黄湯	90
百合洗方	92
括蕒牡蠣散	93
百合滑石散	94
甘草泻心湯	99
苦參湯	99
雄黄熏方	100
赤豆当归散	102
升麻鳖甲湯	105

瘧病脉証并治第四 108

鱉甲煎丸 112

白虎加桂枝湯 117

蜀漆散 120

附方:

牡蠣湯 120

柴胡去半夏加栝藹湯 121

柴胡桂姜湯 122

中風历节病脉証并治第五 126

侯氏黑散 131

風引湯 133

防己地黄湯 134

頭風摩散 135

桂枝芍藥知母湯 141

烏頭湯 146

礪石湯 147

附方:

續命湯 149

三黃湯 150

朮附湯 151

八味丸 152

越婢加朮湯 153

血痹虛勞病脉証并治第六 155

黃耆桂枝五物湯 159

桂枝龍骨牡蠣湯 166

天雄散 168

小建中湯 174

黃耆建中湯 176

薯蕷丸 179

酸棗仁湯 180

大黃廔虫丸 183

附方:

炙甘草湯	184
鄉肝散	185
肺痿肺痛咳嗽上氣病脈証治第七	188
甘草干姜湯	197
射干麻黃湯	199
皂莢丸	200
厚朴麻黃湯	203
澤漆湯	204
麥門冬湯	205
葶藶大棗瀉肺湯	207
桔梗湯	209
越婢加半夏湯	211
小青龍加石膏湯	213

附方:

炙甘草湯	214
甘草湯	214
生姜甘草湯	215
桂枝去芍藥加皂莢湯	216
桔梗白散	216
葶藶湯	217
奔豚氣病脈証治第八	221

奔豚湯	227
桂枝加桂湯	231
茯苓桂枝甘草大棗湯	234

胸痹心痛短氣病脈証治第九

括蕪薤白酒湯	240
括蕪薤白半夏湯	242
枳實薤白桂枝湯	245
人參湯	245
茯苓杏仁甘草湯	247

橘枳姜湯	248
薏苡附子散	249
桂枝生姜枳實湯	250
烏頭赤石脂丸	252
九痛丸	253
腹滿寒疝宿食病脈証治第十	256
厚朴七物湯	265
附子粳米湯	267
厚朴三物湯	269
大柴胡湯	270
大建中湯	274
大黃附子湯	276
赤丸	278
大烏頭煎	280
當歸生姜羊肉湯	281
烏頭桂枝湯	283
桂枝湯	283
附方:	
柴胡桂枝湯	285
走馬湯	286
瓜蒂散	290
五臟風寒積聚病脈証并治第十一	294
麻子仁丸	306
甘草干姜茯苓白朮湯	308
痰飲咳嗽病脈証并治第十二	317
苓桂朮甘湯	329
甘遂半夏湯	331
十棗湯	334
大青龍湯	337
小青龍湯	337
木防己湯	340

木防己去石膏加茯苓芒硝湯	340
澤瀉湯	341
厚朴大黃湯	342
小半夏湯	345
己椒藶黃丸	346
小半夏加茯苓湯	348
五苓散	349
茯苓飲(附方)	350
桂苓五味甘草湯	356
苓甘五味姜辛湯	357
桂苓五味甘草去桂加姜辛半夏湯	359
苓甘五味加姜辛半夏杏仁湯	360
苓甘五味加姜辛半夏仁黃湯	361
消渴小便利淋病脈証并治第十三	365
文蛤散	372
括蕪瞿麥丸	376
蒲灰散	378
滑石白魚散	378
茯苓戎鹽湯	379
豬苓湯	381
水氣病脈証并治第十四	383
防己黃耆湯	414
越婢湯	415
防己茯苓湯	417
甘草麻黃湯	419
麻黃附子湯	421
杏子湯	422
黃耆芍藥桂枝苦酒湯	425
桂枝加黃耆湯	428
桂姜草棗黃辛附子湯	433
枳朮湯	435

黄疸病脉証并治第十五..... 439

茵陈蒿湯..... 456

硝石矾石散..... 458

梔子大黃湯..... 460

猪膏发煎..... 462

茵陈五苓散..... 464

大黃硝石湯..... 466

附方:

麻黄醇酒湯..... 470

惊悸吐衄下血胸滿瘀血病脉証治第十六..... 474

桂枝救逆湯..... 485

半夏麻黄丸..... 486

柏叶湯..... 488

黄土湯..... 490

泻心湯..... 492

嘔吐噦下利病脉証治第十七..... 495

茱萸湯..... 503

半夏泻心湯..... 505

黄芩加半夏生姜湯..... 507

猪苓散..... 508

四逆湯..... 510

小柴胡湯..... 511

大半夏湯..... 512

大黃甘草湯..... 514

茯苓澤泻湯..... 515

文蛤湯..... 516

半夏干姜散..... 518

生姜半夏湯..... 519

橘皮湯..... 521

橘皮竹茹湯..... 522

桂枝湯..... 533

小承氣湯	537
桃花湯	538
白頭翁湯	539
梔子豉湯	540
通脈四逆湯	541
紫參湯	542
訶梨勒散	542

附方：

黃芩湯	543
-----	-----

疮痛腸痛浸淫病脉証并治第十八

薤苳附子敗醬散	550
大黃牡丹湯	552
王不留行散	555
排膿散	556
排膿湯	557
黃連粉	558

跌蹶手指臂腫轉筋陰狐疝虫病脉証治第十九

黎蘆甘草湯	562
● 鷄屎白散	563
蜘蛛散	565
甘草粉蜜湯	568
烏梅丸	570

婦女妊娠病脉証并治第二十

桂枝茯苓丸	576
附子湯	577
胶艾湯	580
當歸芍藥散	582
干姜人參半夏丸	583
當歸貝母苦參丸	584
葵子茯苓散	586
當歸散	587

白朮散	589
妇人产后病脉証并治第二十一	592
当归生姜羊肉湯	596
枳实芍药散	598
下瘀血湯	599
阳旦湯	602
竹叶湯	605
竹皮大丸	606
白头翁加甘草阿胶湯	608
附方:	
三物黄芩湯	609
内补当归建中湯	610
妇人杂病脉証并治第二十二	612
半夏厚朴湯	620
甘草小麦大枣湯	623
温經湯	632
土瓜根散	634
旋复花湯	635
胶姜湯	635
大黄甘遂湯	637
抵当湯	639
矾石丸	642
紅兰花酒	643
腎气丸	647
蛇床子散	647
狼牙湯	649
小儿疳虫蝕齿方	650
杂疗方第二十三	652
四时加減柴胡飲	652
长服訶梨勒丸	653
三物备急丸	654

紫石寒食散	656
救卒死方(共五方)	656
救卒死而壮热者方	658
救卒死而目闭者方	658
救卒死而张口反折者方	659
救卒死而四肢不收失便者方	659
救小儿卒死而吐利不知是何病方	660
救尸蹶方(共二方)	661
救卒死客忤死方(二方)	662
救自缢死方	663
疗中噎方	664
救溺死方	665
治马蹶及一切筋骨损方	665

禽兽鱼虫禁忌并治第二十四

治白死六畜肉中毒方	670
治食郁肉漏脯中毒方	671
治食黍米中脏干脯食之中毒方	671
治食生肉中毒方	673
治食六畜鸟兽肝中毒方	673
治马肝中毒人未死方(二方)	675
治食马肉中毒欲死方(二方)	677
治噉蛇牛肉食之欲死方(三方)	678
治食牛肉中毒方	679
治食犬肉不消成病方	681
治食鸟兽中筋肉毒方	684
治食膾不化成瘕病方(二方)	688
治食鱼后中毒两种烦乱方	689
治食鰕鱧鱼中毒方	690
治食蟹中毒方(二方)	691

果实菜谷禁忌并治第二十五

治食诸果中毒方	695
治食诸菌中毒闷乱欲死方	695

治食楓柱菌而哭不止方	696
治誤食野芋煩毒欲死方	696
治誤食蜀椒閉口者方	697
治食躁或躁方	702
治誤食鉤吻方	703
治誤食水蓂蓉中毒方	703
治食芹菜中龍精毒方	704
治食苦瓠中毒方	705
治飲食中毒煩滿方(二方)	708
治食食多不消心腹堅滿治之方	709
通除諸毒藥方	711

附參考書目

脏腑经络先后病脉证第一

論十三首 脈証二条

本篇为金匱要略的第一篇，是仲景在內经、难经的理论基础上，再結合自己经验加以闡发写出的类似概论性质的卷头語。它的内容相当广泛，首节论述具有預防思想的治未病，接着逐节论述病因、病理、診斷、治疗、疾病分类以及预后推断等的一些原則和方法。对本书来说，这篇内容实具有綱領性的意义。

1. 問曰：上工^①治未病^②何也？師曰：夫治未病者，見肝之病，知肝傳脾，當先實脾^③，四季脾旺不受邪，即勿補之^④。中工不曉相傳，見肝之病，不解實脾，惟治肝也^⑤。夫肝之病，補用酸，助用焦苦，益用甘味之藥調之。酸入肝，焦苦入心，甘入脾，脾能傷腎^⑥，腎氣微弱，則水不行，水不行，則心火氣盛，則傷肺，肺被傷，則金氣不行，金氣不行則肝氣盛，則肝自愈，此治肝補脾之要妙也。肝虛則用此法，實則不在用之。經曰“虛虛實實，補不足，損有余。”是其義也。余藏准此。

校勘：“傷腎”三因方作“制腎”。別本“心火氣盛”下，更有“心火氣盛”四字，“肝氣盛”下，有“故實脾”三字，并是。

提要：用問答形式申述治未病的精神，并以肝病治法举例說明。

詞解：

①上工：工指医生，古时把医生分成上、中、下三級，医生的技术高超，治愈率最高的为上工，比上工略差的称中工，最差的称下